Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy skrzynię Przymierza z JAHWE wnoszono do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyglądała w dół przez okno, zobaczyła króla Dawida tańczącego i radosnego – i wzgardziła nim w swoim sercu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy skrzynię Przymierza z JAHWE wnoszono do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyjrzała w dół przez okno, zobaczyła króla Dawida radosnego i tańczącego — i wzgardziła nim w swoim sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy arka przymierza JAHWE wchodziła do miasta Dawida, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i zobaczyła króla Dawida tańczącego i grającego. I wzgardziła nim w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy skrzynia przymierza Pańskiego wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem ujrzała króla Dawida skaczącego, i grającego, i wzgardziła go w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszła skrzynia przymierza PANSKIEGO aż do miasta Dawidowego, Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, ujźrzała Dawida skaczącego i grającego, i wzgardziła go w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Arka Przymierza Pańskiego przybyła do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, wyglądała przez okno i ujrzała króla Dawida tańczącego i grającego. Wtedy wzgardziła nim w swym sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Skrzynię Przymierza Pańskiego wnoszono do Miasta Dawida, Michal, córka Saula, wyglądała oknem i zobaczywszy króla Dawida podskakującego i tańczącego, wzgardziła nim w swoim sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Arka Przymierza JAHWE dotarła do Miasta Dawida, Mikal, córka Saula spoglądała na dół przez okno, i wtedy zobaczyła króla Dawida podskakującego i tańczącego, i wzgardziła nim w swym sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wnoszono Arkę Przymierza JAHWE do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, wychyliła się przez okno. Widząc króla Dawida tańczącego i grającego, wzgardziła nim w swoim sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wnoszono Arkę Przymierza Jahwe do Miasta Dawidowego, Mikal, córka Saula, wychyliła się z okna i zobaczyła króla Dawida tańczącego i grającego i wzgardziła nim w sercu swoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прибув кивот господнього завіта і прийшов аж до міста Давида, і Мелхол дочка Саула схилилася крізь віконце і побачила царя Давида, що танцював і грав, і зневажила його в своїй душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Skrzynia Przymierza WIEKUISTEGO wchodziła do miasta Dawida, stało się, że Michal, córka Saula, wyglądając przez okno, ujrzała króla Dawida skaczącego i grającego; więc wzgardziła nim w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Arka Przymierza JAHWE dotarła do Miasta Dawidowego, Michal, córka Saula, spojrzała w dół przez okno i zobaczyła, jak król Dawid podskakuje i świętuje; i wzgardziła nim w swoim sercu. |

1. 1) <x>100 6:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)